

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В МУЛЬТФИЛЬМЕ «МАДАГАСКАР» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© 2022 Шабалкина С.Е.¹, Лесива В.Л.²

¹Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

²Студия английского языка «Английский близко», г. Самара, Россия

Статья посвящена вопросу определения основных особенностей английской разговорной речи на лексическом уровне и их переводу на русский язык, выполненному Ольгой Воейковой. Авторы обнаружили следующие особенности: слова жаргонного характера, фразовые глаголы, семантически опустошенные слова, эмоционально-экспрессивные слова, междометия, сленговую лексику, разговорные фразеологизмы, лексические повторы, метафоры, частицы, релятивы, партитивы. Они используются в разговорной речи для придания ей экспрессивности и выразительности, а также с помощью них автор раскрывает характер героев, делает их диалоги красочнее, тем самым заинтересовывает зрителя и привлекает его внимание к сюжету.

Ключевые слова: жаргон, сленг, фразеологизмы, метафора.

Разговорная речь, как и любой другой функциональный стиль, имеет свои языковые особенности на различных уровнях. Далее в исследовании будут проанализированы языковые особенности разговорной речи персонажей мультфильма «Мадагаскар» и их перевод на русский язык, выполненный Ольгой Воейковой.

На лексическом уровне мы обнаружили следующие особенности: слова жаргонного характера, фразовые глаголы, семантически опустошенные слова, эмоционально-экспрессивные слова, междометия, сленговую лексику, разговорные фразеологизмы, лексические повторы, метафоры, частицы, релятивы, партитивы [1, 2].

Они используются в разговорной речи для придания ей экспрессивности и выразительности, а также с помощью них автор раскрывает характер героев, делает их диалоги красочнее, тем самым заинтересовывает зрителя и привлекает его внимание к сюжету.

Распространенной лексической группой, показывающей разнообразие разговорной речи в тексте, являются слова жаргонного характера. Жаргоны часто употребляются для эмоционально-экспрессивной окраски. Это особая форма самовыражения. Сленг богат на выражения и придает речи юмористический характер. Рассмотрим пример из мультфильма. По сюжету пингвины плани-

руют совершить побег из зоопарка, и вот как один из них озвучивает их план.

Today we're going to blow this dump.

Значение слова «dump» по Кембриджскому словарю – informal word, meaning a very unpleasant and unattractive place. Может использоваться персонажем в адрес любого места, в данном случае оно означает зоопарк. Использование данного существительного говорит о сниженной, разговорной лексике героя, является жаргоном. Этим словом герой показывает свои истинные чувства к месту, где он живет, подчеркивая свои эмоции к зоопарку и желание сбежать. Однако частое использование персонажем данных слов может говорить о его низком уровне образования, об ограниченном словарном запасе.

Перевод этого предложения выглядит следующим образом.

Сегодня мы свалим из этой дыры.

В русском языке есть эквивалент данному слову, перевод получился буквальным и передает характер высказывания, искренние чувства героя [3, 4]. Таким образом, перевод является адекватным.

А вот использование этого же слова другим главным героем, только по отношению к другому зоопарку, в Сан-Диего, к месту, в котором он не живет.

– Yeah, what a dump.

– They should call it the San Di-lame-o Zoo.

В этом примере, Алекс, наоборот, выражает негативные чувства к чужому зоопарку, подразумевая таким образом, что зоопарк в Нью-Йорке намного лучшего этого места, в котором он сейчас находится. Также, это слово носит здесь юмористический характер, который подчеркивается второй репликой. Получается, здесь это слово имеет несколько значений: как неприязненное отношение героя, так и в буквальном смысле – описание грязного, непривлекательного места.

Перевод этого предложения осуществлен следующим образом.

- *Да, ну и помойка.*

- *Это скорее зоопарк Сан-Ди-Труцобо.*

Перевод передает юмористический характер высказывания, сохраняет значение слова в оригинале, отражая чувства героя по отношению к зоопарку.

Рассмотрим следующий пример использование слов жаргонного характера.

- *Go to the head honcho.*

Главные герои попадают на остров Мадагаскар, но думаю, что они в зоопарке Сан-Диего. Они хотят вернуться обратно, в Нью-Йорке, и главный герой Марти предлагает обратиться за помощью к людям, которые работают в этом зоопарке. Он использует неформальное слово «honcho» по отношению к директору зоопарку Сан-Диего, показывая тем самым либо свое неуважение, презрительное отношение.

Перевод данного предложения.

- *Пойдем к самому главному.*

В русском языке есть несколько эквивалентов к данному слову, которые бы отражали отношение главного героя к человеку, занимающего главную должность, но они используются в речи редко. В переводе данная особенность не передана, и предложение получилось стилистически нейтральным.

Еще одной лексической особенностью разговорной речи являются фразовые глаголы. В английском языке фразовые глаголы представляют собой огромную группу глаголов, которые в сочетании с предлогами принимают новые значения [5, 6]. Как известно, в русском языке данного явления не существует. Приведем пример из мультфильма.

We've been ratted out, boys.

Главные герои оказываются на центральном вокзале, и их окружает полиция. Алекс в момент напряженной ситуации просит своих друзей не двигаться и просто сдаться, понимая, что выхода из данной ситуации нет. Данный фразовый глагол является разговорным, и его значение по Кембриджскому словарю: to tell somebody in authority about something wrong that somebody else has done. Значение этого глагола говорит, что главные герои теперь преступники, и они нарушили закон.

Рассмотрим перевод данного предложения.

Все, нас кто-то сдал.

На русском языке был подобран эквивалент данному фразовому глаголу, который имеет такое же значение и употребляется в похожих ситуациях. В данном случае соблюдена адекватность перевода, передан смысл предложения и разговорный характер речи.

Рассмотрим следующий пример использования фразового глагола в речи персонажей.

- *Guys, we're running out of time.*

Данный фразовый глагол употребляется довольно часто и имеет значение, заключающееся в том, что у героев заканчивается количество времени, чтобы решить проблему, а именно – вернуться в зоопарк до того, как обнаружат, что они сбежали.

Перевод этого фразового глагола представлен таким образом.

- *У нас мало времени.*

В русском языке был передан смысл сказанного, значение фразового глагола. Перевод глагола был осуществлен существительным.

Следующей группой слов, отображающей разговорную речь, являются семантически опустошенные слова – слова-заместители, которые могут выступать на месте почти любого слова. В мультфильме данный пример представлен следующим образом.

It's just that another year's come and gone and I'm still doing the same old thing. "Stand over here. Trot over there. Eat some grass. Walk back over here."

Слово «thing» может означать любое понятие, и зритель не сможет догадаться, о чем идет речь, не зная контекста. В данном случае семантически опустошенное слово вмещает в себя не одно понятие, а целую ситуацию: Марти говорит о своей жизни, о том, что он делает каждый день и что для него не имеет никакого смысла. Далее он уточняет, что имел в виду. Данным приемом автор стремится подчеркнуть следующие черты разговорной речи: неподготовленность, неточность и «размытость» словоупотребления, а также пренебрежение героя к его повседневной рутине, его отношение к ней.

Рассмотрим перевод данного предложения.

Просто... вот прошел еще один год, а я делаю все то же. «Постоять здесь. Пробежать тут. Поест траву. Пройтись назад сюда».

Перевод выполнен с соблюдением эквивалентности и адекватности, поскольку в русском языке также существует целый пласт «слов-заменителей», хотя в данном случае переводчик заменил слово «the same old thing» на устойчивую смысловую конструкцию «все то же».

Семантически опустошенными могут быть не только имена существительные, но и глаголы. Приведем пример из мультфильма.

I got him! I've got him!

Глагол «to get» является одним из самых многозначных глаголов в английском языке и широко используется в речи персонажей. Его значения могут меняться в зависимости от контекста. В данном примере Алекс спустя долгое время поисков Марти наконец-то его нашел. Здесь данный глагол может означать в первом предложении, что Алекс его нашел, а во втором, что поймал, чтобы Марти не убежал.

Перевод данного предложения выглядит так.

Я взял его! Я взял его!

Семантически опустошенные слова часто используются в диалогах, поскольку для разговорной речи характерна экономия в форме выражения. Представленный перевод передает смысл сказанного, значение данного глагола, ясное по контексту, что

может говорить о том, что перевод является адекватным и эквивалентным.

Разговорная речь богата словами с эмоционально-экспрессивной окраской. Они помогают говорящему дать оценку тому или иному предмету или действию, ситуации, а также выразить свое отношение к собеседнику. Например, когда главный герой Алекс узнает, что его друг хочет бежать на волю, он восклицает:

I said, «Are you crazy?» He says, «I'm ten years old».

Слово «crazy» имеет значение – психически больной, но в данном случае Алекс хочет не обидеть друга, а таким образом выразить свое сильное удивление. Он не понимает желания друга, для него воля – это ужасное и скучное место. Данным словом Алекс дает понять, что он считает, что его друг ошибается.

Перевод представлен следующим образом.

Я сказал: «Ты спятил?» Он сказал: «Мне десять лет».

На русский язык данное слово можно было перевести словом «сумасшедший», с тем же значением, как в оригинале. Но в таком случае оно не передало бы те эмоции и чувства героя, которые он этим словом выразил. Перевод, приведенный выше, передает смысл высказывания, его экспрессию и юмористический оттенок.

Также слова с эмоционально-экспрессивной окраской могут употребляться говорящим при обращении к другим собеседникам.

- See? Mr Grumpy Stripes.

В данном примере один из героев затевает спор с Алексом и Марти и, не найдя никаких аргументов в свою защиту, принимается их оскорблять. Так, он обращается к Марти не по имени, а использует обращение «Mr» с эмоционально-экспрессивным словом, означающее качество характера.

– Видишь? Ворчун полосатый.

В русском языке не сохранилось часть обращения, но верно был передан смысл. Слово «ворчун» также означает качество характера.

Одной из наиболее распространенных особенностей разговорной речи являются междометия. С их помощью автор делает

речь персонажей более реалистичной, неподготовленной и неофициальной. Междометия служат для выражения эмоций, ощущений и душевных состояний. Приведем пример.

– *Oh, no! What are we going to do?*

Данное междометие является наиболее употребительным в разговорной речи и произносится героями в разных ситуациях: шока, стресса и даже радости. Здесь главные герои отправляются на поиски Марти, но быстро теряются в большом городе и начинают нервничать.

Перевод этого междометия выглядит так.

О, нет! Что нам делать?

В русском есть эквивалент данному междометию, и оно передает те же эмоции, что испытывают герои в оригинале.

Существует большое количество междометий в английском языке, выражающих удивление или радость. Например, когда герои оказываются на острове Мадагаскар, они восхищаются окружающей красотой и произносят следующее.

Wow, that looks real.

Междометие «Wow» часто встречается в разговорной речи и обычно в ситуациях удивления, радости и восторга. В этом примере оно выражает неподдельный восторг из-за красоты места, в котором оказался главный герой.

Ух ты, совсем как настоящие.

Русский перевод полностью сохранил функцию английского междометия – выражение удивления и эквивалентен оригиналу благодаря устойчивому выражению, которое также имеет чисто разговорный характер.

Разговорная речь не лишена метафоричности. Метафора позволяет разнообразить разговорную речь героя, раскрывает характер персонажа или его отношение к той или иной ситуации. После осознания, что главные герои на острове и они не скоро попадут домой, только Марти рад данной возможности. Остальные же герои подавлены, и Алекс высказывает Марти:

That is the bad side, where you can prance and skip, like a magical pixie horse and do whatever the heck you want.

Алекс с помощью выражения «a magical pixie horse» высказывается о своем друге. Ему непонятна радость Марти, он сильно хочет домой и его раздражает, что его друг не разделяет с ним его чувства, а наоборот. Он сравнивает Марти со сказочным персонажем из мультлика, подразумевая, что его беспечное отношение в этой ситуации неуместно, потому что остров без цивилизации – не сказочный радужный мир.

Проанализируем перевод данного предложения.

Это плохая половина, там можешь скакать и прыгать, как волшебная лошадь, и делать все, что взбредет в голову.

В русском языке перевод не сохранил метафоричность. Понятие «a magical pixie horse» заменено на «волшебная лошадь», что, с одной стороны, имеет значение, что Марти сравнивается с фантастическим персонажем, но с другой стороны, не передает того смысла, который был вложен в английском предложении.

Еще одна интересная метафора встречается в следующей реплике главного героя.

When the moment is right, we will ignite the beacon of liberty and be rescued from this awful nightmare!

Город Нью-Йорк у многих ассоциируется со Статуей Свободы и здесь имеется в виду и буквальный смысл – зажечь маяк как сигнальный огонь, и переносный – герои из Нью-Йорка. Данная метафора имеет юмористический оттенок. Воля, где герои находятся сейчас, это страшный сон для них (еще одна метафора), а зоопарк – свобода, так как их дом – в Нью-Йорке.

Данное предложение на русский язык было переведено следующим образом.

Когда придет время, мы зажжем маяк свободы и будем спасены из этого кошмара!

В данном примере можно наблюдать буквальный перевод. К сожалению, для русского зрителя он не будет иметь той метафоричности, юмористического оттенка, того же значения, как для американского зрителя. С точки зрения основного смысла высказывания перевод можно считать адекватным.

На лексическом уровне разговорной речи можно выделить следующую интерес-

ную особенность – лексический повтор. Данный прием является средством выражения возбужденного состояния. Рассмотрим примеры употребления лексического повтора в речи персонажей.

Don't worry, I'm fine, I'm fine. Look at me. I'm fine.

Друзья Марти после долгих поисков наконец-то его находят, и он, заметив их встревоженный взгляд, просит их не беспокоиться. По реплике героя можно понять, что Марти не только просит своих друзей успокоиться, но и сам он удивлен, что они сбежали из-за зоопарка, чтобы найти его.

He волнуйтесь, все хорошо. Посмотрите на меня. Все хорошо.

На русский язык предложение было переведено буквально, но в оригинале фраза повторяется три раза, а в переводе – два раза. Это объясняется тем, что русское предложение немного длиннее, чем английское. В переводе сохранен данный прием – лексический повтор, что является верно, так как он имеет то же разговорное значение, передает состояние героя.

Лексический повтор для передачи состояния волнения также используется в следующем предложении.

...do this again! Don't you ever, ever do this again!

Алекс находит Марти, и данной репликой он выражает беспокойство и волнение, так как сильно переживал за своего друга, думал, что тот потерялся и никогда не найдет дорогу домой. Данный прием передает настоящее чувства героя, характеризует его как преданного и заботливого друга. Перевод на русский язык был сделан следующим образом.

...больше так не делай! Никогда, никогда так не делай!

На русский язык был осуществлен буквальный перевод, акцент сделан на наречии, так как оно является эквивалентом английского отрицания и передает главный смысл высказывания – сильное волнение героя, его переживания за друга.

Часто в речи персонажей используются разговорные фразеологизмы и идиомы. Приведем пример употребления разговорного фразеологизма в речи персонажа мультфильма.

Oh, well. I guess I'll hit the sack.

Выражение «hit the sack» является разговорным и в речи персонажа заменяет нейтральное выражение «go to bed», придавая экспрессии высказыванию. Это интересная авторская задумка, так как главные герои – животные и данное выражение в их речи делает ее юмористичной и живой. На русский язык было переведено:

Ну ладно. Пора баиньки.

Русское выражение «пора баиньки» имеет такую же стилистическую окраску и значение, передает верный смысл и экспрессию оригинала. Перевод является эквивалентным.

Разговорные фразеологизмы и идиомы необходимы в речи, так как они помогают точно передать смысл сказанного, привлечь внимание собеседника и разделить с ним взаимные чувства. Алекс решает приободрить Марти, думая, что у его друга просто сложный период. Он использует следующую фразу.

Everybody has days when they think the grass might be greener somewhere else.

Данное выражение всегда используется в целях поднять собеседнику настроение, вселить надежду на будущее или просто выразить сочувствие и понимание. В русском языке есть выражение с тем же значением.

У всех бывают дни, когда кажется, что хорошо там, где нас нет.

В переводе был подобран правильный эквивалент, который помогает передать характер высказывания оригинала, его эмоциональную окраску.

Одной из особенностей разговорной речи являются апеллятивы. Они, как правило, окрашены в различные тона вежливости или грубости, любезности или фамильярности и способствуют созданию определенной атмосферы, в которой происходит беседа. Приведем пример.

He didn't mean that, baby.

Главная героиня Глория, когда маленький лемур встречает Алекса и пугается его, успокаивает его и обращается к нему как «baby» благодаря его внешнему виду и маленькому росту. Это говорит о заботе Глории, ее ласке к беззащитному существу,

желании ему помочь. Перевод выглядит так.

Он не хотел тебя обидеть, детка.

В переводе Глория не только обращается к лемуру как к ребенку, но и использует личное местоимение, что характеризует ее также заботливой и дружелюбной. Стоит отметить, что слово «детка» в русской разговорной речи используется очень редко по отношению к ребенку, но в данном случае это оправдано, так как это можно объяснить характером Глории – она кокетка, но также она видит лемура впервые и не знает, как правильно обращаться этому милому существу.

Для разговорной речи характерной особенностью являются частицы. Частицы в разговорном стиле обладают самой высокой частотностью среди неизменяемых слов, указывая на спонтанность, неподготовленность и экспрессивность. Рассмотрим примеры употребления частиц и их перевод на русский язык.

Of course not. We don't belong here. It's just not natural.

Частица «just» в данном примере усиливает значение остальной части предложения, подчеркивает смысл слова «natural», обращая внимание собеседника на сказанное.

Разумеется, нет. Нам тут не место. Это просто неестественно.

Предложенная в качестве эквивалента частица «просто» полностью передает разговорный характер речи и сохраняет смысл высказывания, его экспрессию.

Рассмотрим следующий пример употребления этой частицы.

Would you just tell us? What could happen?

Друзья уговаривают Марти рассказать, что он загадал на свой день рождения. Марти сопротивляется, считая, что это плохая примета, тем самым подогревая интерес друзей. Частица «just» усиливает это значение – сильное желание узнать секрет Марти. Таким образом, предложение получается эмоционально-экспрессивным благодаря данному слову.

Перевод этого предложения на русский язык.

Рассказывай давай. Что такого может случиться?

В данном примере, вопросительное предложение переводится предложением в повелительном наклонении, что отлично передает эмоции Алекса в русском языке, делает перевод адекватным и позволяет сохранить разговорный характер речи.

Следующей лексической особенностью разговорной речи является особый пласт слов – релятивы. К релятивам относятся слова, выражающие согласие или несогласие, приветствие или прощание, благодарность, удивление. Поскольку разговорной речи свойственна диалогичность, данная особенность часто употребляется в речи.

– As soon as they realise what happened, they'll come looking for us, right?

– Yeah, right.

Релятивы – это огромный и разнообразный пласт языка, в разговорной речи они могут означать разные понятия, усилить ту или иную эмоцию персонажа. В данном примере главный герой соглашается с утверждением своего друга, подтверждает его мысль. Он употребляет в своей речи два слова, выражающие согласие, подразумевая, что он соглашается с другом, а также убеждает больше самого себя в верности данного утверждения.

– Как только они поймут, что произошло, они начнут нас искать, так?

– Да, точно.

При переводе сохранен разговорный характер речи, а главное чувства главного героя, его внутреннее убеждение.

Рассмотрим следующий пример употребления релятива в диалоге героев и его перевод на русский язык.

– You guys made me tell you.

– Oh, okay.

В данном примере слово «окау» не означает утверждение или согласие, а наоборот, используется для выражения иронии. Марти напоминает друзьям, что именно они просили рассказать его желание, а он предупреждал про плохую примету. Но реакция Алекса на это высказывание Марти говорит зрителю о том, что он с этим не согласен, не признает своей вины.

– Это вы заставили меня сказать.

– Ладно-ладно.

Русское предложение передает эту иронию, отражает эмоции Алекса, его отрица-

ние. В данном примере эквивалент слову «окау», главное значение которого – согласие, подобран удачно. Перевод выполнен верно, применен лексический повтор, подчеркивающий отрицание, несогласие Алекса с другом. Также здесь отражена еще одна эмоция – нежелание Алекса начинать спор, пренебрежительное отношение к данной ситуации.

Также в разговорной речи часто встречаются реалии – лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, национальные особенности, обычаи, исторические факты. Персонажи мультфильма живут в Нью-Йорке и являются представителями американской культуры. В их диалогах часто встречаются названия разных мест города, культурных явлений, указывающие их принадлежность к определенной группе общества (например, жители города Нью-Йорк). Рассмотрим пример употребления реалий в диалогах персонажей.

It's another fabulous morning in the Big Apple.

«The Big Apple» – самое известное прозвище Нью-Йорка, часто употребляемое в разговорной речи его жителей. Перевод этого предложения на русский язык:

В Большом Городе еще одно прекрасное утро.

В переводе дословное название прозвища города Нью-Йорк не передано, так как русскому зрителю может быть не известно о нем. Буквальный перевод в данном случае неуместен. Прозвище города «Большое Яблоко» могло бы вызвать у зрителя, не знакомого с данным понятием, много вопросов и отвлечь от сюжета мультфильма. В переводе употребляется другое название города, более нейтральное, указывающее на его характеристику.

Рассмотрим еще один пример.

– I hear there's wide-open spaces in Connecticut.

– Connecticut?

Марти жалуется друзьям, что ему надоело проводить каждый день в зоопарке и он хочет на волю, посмотреть на другие места, побегать в больших открытых пространствах. Мелман в ответ предлагает ему отправиться в Коннектикут, в другой штат, который граничит с городом Нью-Йорк. В данном примере употребление реалии носит юмористический характер, оттенок иронии: сам штат Коннектикут – небольшой по размеру (48-е место по территории), а также многие его жители каждый день приезжают в Нью-Йорк, зачастую пользуясь метро, чтобы отправиться, например, на работу.

– На Брайтон-Бич тоже просторы.

– На Брайтон-Бич?

Перед переводчиком стояла непростая задача. В данном случае заменить на что-то нейтральное было невозможно, так как теряется юмористический характер высказывания. Реалии же обычно не имеют лексических эквивалентов в других языках. В переводе вместо названия штата используется название района Бруклина – Брайтон Бич. Перевод является удачным, так как среди русскоязычного населения данный район известен тем, что его часто называют «Маленькая Одесса», так как там проживают эмигранты из России и других стран Восточной Европы. Таким образом, переводчику удалось сохранить не только главный смысл, но и юмористический характер, иронию высказывания.

Таким образом, мы рассмотрели основные особенности английской разговорной речи на лексическом уровне и их перевод на русский язык. Нами было обнаружено, что, несмотря на трудности, возникающие при преобразовании текста, переводчику удалось сохранить смысл оригинальных высказываний и передать разговорный характер речи персонажей, их чувства и отношение к тем или иным ситуациям.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И. В. Стилистика: современный английский язык. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 125 с.
2. Демидова Г. В. К вопросу о словообразовании в англоязычной терминологии переводоведения // Вестник Международного института рынка. – 2021. – № 1. – С. 151–156.

3. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. - 2012. - № 642. - С. 140-149.
4. Молчкова Л.В. Культурный аспект номинации (на материале англоязычных наименований современных музыкальных направлений) // Вестник Международного института рынка. – 2019. – №2. – С. 118–123.
5. Сценарий мультфильма «Мадагаскар» на английском и русском языке. – URL: http://hollywoodvocabulary.com/ru/madagascar/parallel_texts.php
6. Шабалкина С.Е., Шевырина Н.А. Textoобразующая функция прилагательных RED, BLUE, WHITE в семантическом пространстве текстов англоязычной прозы // Вестник Международного института рынка. – 2022. – №1. – С. 129–136.

LEXICAL PECULIARITIES OF CONVERSATION IN THE CARTOON "MADAGASCAR" AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

© 2022 Svetlana E. Shabalkina, Valeriya L. Lesiva

Samara University of Public Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

²English Language Studio «English is near», Samara, Russia

The article is devoted to the issue of determining the main features of English colloquial speech at the lexical level and their translation into Russian, performed by Olga Voeikova. The authors found the following features: slang words, phrasal verbs, semantically empty words, emotionally expressive words, interjections, slang vocabulary, colloquial idioms, lexical repetitions, metaphors, particles, relatives, partitives. They are used in colloquial speech to give it expressiveness, and also with the help of them the author reveals the character of the characters, makes their dialogues more colorful, thereby interests the viewer and draws his attention to the plot.

Keywords: jargon, slang, idioms, metaphor.